

## КАЗАХСТАНСКАЯ АКАДЕМИЯ ПЕРЕВОДА

### КУРС «ВВЕДЕНИЕ В ПРАКТИКУ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»

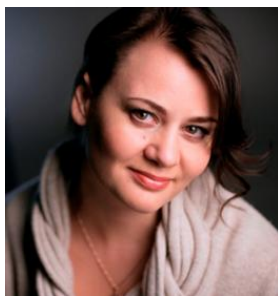
ТОО «Казахстанская Академия перевода» является единственным специализированным учреждением в Казахстане по предоставлению дополнительного профессионального образования для переводчиков.

Мы рады предложить Вашему вниманию Курс по аудиовизуальному переводу одного из ведущих специалистов в этой новой, но одной из самых актуальных и востребованных сфер переводческой деятельности.

#### Краткое описание курса:

- **Основы теории аудиовизуального перевода**
  - Индустрия аудиовизуального перевода.
  - Аудиовизуальный перевод – «особый» вид перевода?
  - Семиотические коды в полимодальном тексте и их влияние на процесс аудиовизуального перевода
- **Практические задания на аудиовизуальный перевод**
  - Учет различных семиотических кодов
  - Преодоление лингвокультурного барьера
  - Творческие задания на перевод
- **Основы субтитрования**
  - Композиция аудиовизуального текста и визуальный синтаксис в работе аудиовизуального переводчика
  - Основы работы с ПО для создания и перевода субтитров
- **Перевод субтитров: интенсивный практикум**
- **Основы перевода под закадровое озвучивание**
  - Задания на самостоятельный перевод отрывка аудиовизуального произведения под закадровое озвучивание
- **Основы перевода под дубляж**
  - Задания на самостоятельный перевод отрывка аудиовизуального произведения под дубляж

#### Курс ведет: Евгения Малёнова



**Кандидат филологических наук, доцент** кафедры английской филологии факультета иностранных языков Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского.

- Аудиовизуальный переводчик-фрилансер (компания RuFilms, Россия)
- Преподаватель аудиовизуального перевода
- Член Европейской ассоциации исследования аудиовизуального перевода (ESIST) и Союза переводчиков России (СПР)

## Расписание курса:

<b>КУРС «ВВЕДЕНИЕ В ПРАКТИКУ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»</b>				
<b>ПОНЕДЕЛЬНИК</b>	<b>ВТОРНИК</b>	<b>СРЕДА</b>	<b>ЧЕТВЕРГ</b>	<b>ПЯТНИЦА</b>
<b>04.03.2019</b> Занятие № 1 14:00 – 17:00	<b>05.03.2019</b> Занятие № 2 14:00 – 17:00	<b>06.03.2019</b> Занятие № 3 14:00 – 17:00	<b>07.03.2019</b> Занятие № 4 14:00 – 17:00	<b>08.03.2019</b> Занятие № 5 14:00 – 17:00

**Продолжительность:** 15 астрономических часов, 5 занятий.

**Целевая аудитория:** Курс предназначен как для переводчиков, не имеющих опыта аудиовизуального перевода, так и для желающих такой опыт систематизировать. В рамках курса слушатели познакомятся с базовыми понятиями теории аудиовизуального перевода, получат практический опыт создания и перевода субтитров, познакомятся с основами перевода под закадровое озвучивание и дубляж, научатся оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчиков

**Основная языковая пара:** EN – RU

**Дополнительные языковые пара:** EN-KZ, KZ-RU

**Даты проведения курса:** 4-8 марта 2019г.

**Место:** аудитория Казахстанской Академии перевода, г. Астана

**Количество слушателей:** 10-15 человек

**Стоимость обучения:** 80 000 тенге

По завершении выдается **Сертификат** о прохождении курса повышения квалификации переводчика

**Крайний срок регистрации — 1 марта 2019г.**

За дополнительной информацией, а также для **регистрации** на курс просим обращаться в ТОО «Казахстанская Академия перевода» по телефонам: 87014877631, 87013569464, либо писать на эл. почту: office@kta.com.kz